

Міністерство освіти і науки України
Горлівський інститут іноземних мов
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»
Факультет соціальної та мовної комунікації

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні відбіркової комісії
Горлівського інституту іноземних мов
ДВНЗ ДДПУ
Протокол № 5
від «19» квітня 2024 року

РЕКОМЕНДОВАНО

кафедрою англійської філології та
перекладу Горлівського інституту
іноземних мов ДВНЗ ДДПУ
Протокол № 9
від «17» квітня 2024 року

Голова відбіркової комісії



Свгенія БЄЛІЦЬКА

**ПРОГРАМА
ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ**

для здобуття вищої освіти
за другим (магістерським) рівнем вищої освіти
денна форма здобуття освіти

ФАХОВИЙ ІСПИТ

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

**Освітня програма: Переклад і міжкультурна комунікація
(англійська та німецька / французька мови)**

Дніпро-2024

ЗМІСТ ПРОГРАМИ

- ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА
- ФОРМА ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
- СТРУКТУРА ТА ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ
- КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
(50 тестових завдань за 200-бальною шкалою)
- СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Вступний екзамен до магістратури за освітньо-професійною програмою «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська та німецька / французька мови)» зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська спрямований перевірити й оцінити професійно-орієнтовану компетентність вступників із перекладу з двох іноземних мов (англійської та німецької або англійської та французької) та професійно-комунікативну компетентність на рівні С1 з англійської мови та на рівні В2 з німецької/французької мови відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти.

Метою вступного іспиту є визначення фактичної відповідності підготовки вступника вимогам другого рівня вищої освіти «магістр» та оцінювання рівня науково-теоретичної і практичної підготовки з таких питань:

- орфографічні, лексичні, граматичні, пунктуаційні, стилістичні й контекстуальні особливості використання англійської мови;
- орфографічні, лексичні, граматичні, пунктуаційні, стилістичні й контекстуальні особливості використання німецької/французької мови;
- способи і трансформації перекладу;
- лексичні особливості й відповідники перекладу, зокрема термінологічних одиниць та абревіатур;
- граматичні проблеми перекладу та способи їх вирішення;
- номіналізація та вербалізація як прийоми перекладу;
- парадигматичні відношення лексичних/термінологічних одиниць при перекладі: синонімія, антонімія, полісемія, омонімія, паронімія.

Вступник повинен уміти:

- адекватно використовувати основні орфографічні, лексичні, граматичні, пунктуаційні й стилістичні особливості англійської мови при виконанні тестових завдань множинного вибору із закритою формою відповіді;
- адекватно використовувати основні орфографічні, лексичні, граматичні, пунктуаційні й стилістичні особливості німецької/французької мови (щонайменше на рівні В1) при виконанні тестових завдань множинного вибору із закритою формою відповіді;
- розрізняти й застосовувати способи й трансформації перекладу;
- враховувати лексичні особливості та вживати відповідники перекладу, зокрема термінологічних одиниць та абревіатур, уникаючи хибних еквівалентів;
- розпізнавати й вирішувати граматичні проблеми перекладу, зокрема щодо займенників, безособових форм дієслова, предикативних конструкцій, речень із умовними способами вираження та з необхідністю узгодження часових форм;
- виявляти й застосовувати прийоми перекладу, такі як номіналізація і вербалізація;

- розрізняти парадигматичні відношення лексичних/термінологічних одиниць при перекладі: розпізнавати й надавати адекватний переклад із застосуванням засобів синонімії, антонімії, полісемії, омонімії, паронімії.

ФОРМА ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Вступний екзамен до магістратури за освітньо-професійною програмою «Переклад і міжкультурна комунікація (англійська та німецька / французька мови)» зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська проводиться у формі 50-ти письмових тестових питань, кожне з яких супроводжується чотирма варіантами відповіді, де лише одна є правильною. Знання, що перевіряються, стосуються таких складових, як:

- 1) англійська мова – 10 питань (1-10);
- 2) переклад з англійської мови українською – 10 питань (11-20);
- 3) переклад з української мови англійською – 10 питань (21-30);
- 4) німецька або французька мова – 10 питань (31-40);
- 5) переклад з німецької або французької мови українською та зворотно – 10 питань (41-50).

СТРУКТУРА ТА ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Екзаменаційна робота містить 50 тестових завдань із вибором однієї правильної відповіді з чотирьох.

ЗРАЗОК

**Горлівський інститут іноземних мов
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Освітній рівень магістр

Факультет соціальної та мовної комунікації

Освітньо-професійна програма Переклад і міжкультурна комунікація
(англійська та німецька / французька мови)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша – англійська

**Комплексний екзамен для вступників на денну форму навчання
для здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти**

Варіант № 0

I. Англійська мова

For questions 1-5, read the text below and decide which word best fits each space.
Ukraine produces natural gas and petroleum, though reserves of these fuels were much (1) ... during the Soviet period. Besides its basic mining industries, Ukraine has ferrous-metals industries that produce iron and steel in large (2) Durable goods manufactured include mining and metallurgical (3) ..., automobiles and tractors. The chemical industry produces large (4) ... of sulfuric acid and mineral fertilizers. Ukraine's food-processing industries (5) ... a wide spectrum of all kinds of food of good quality.

1. (a) spent (b) expended (c) depleted (d) wasted
2. (a) profusion (b) excess (c) wealth (d) quantities
3. (a) equipment (b) stores (c) supplies (d) apparatus
4. (a) measures (b) amounts (c) masses (d) outlays
5. (a) yield (b) grant (c) prosper (d) afford

6. Decide which linking word/phrase is appropriate in the given context.

... waiting for us at the station, as we had arranged, he went to the hotel alone.

- (a) On the contrary (b) As well as (c) In spite of (d) Instead of

7. Choose the correct phrase.

Her scheme of persuading Ruth Barlow and Roger Charing to buy our house wasn't

- (a) one better then ours
(b) any better than ours
(c) any better than our
(d) better than our

For items 8-10, choose the correct word (combination) to complete each given sentence.

8. Singapore was ... a British colony.

- (a) formerly (b) already (c) lately (d) active

9. The eruption of the active volcano was a natural

- (a) occasion (b) fortune (c) disaster (d) curse

10. ... what difficulty you encounter, you must never give up pursuing your dreams.

- (a) No matter (b) Even if (c) However (d) Nevertheless

II. Переклад з англійської мови українською

Choose the adequate equivalent.

11. The occasion calls for quick action.

- (a) визначає (b) називає (c) спонукає (до) / вимагає (d) примушує

12. subsistence level

- (a) рівень підтримки (b) прожитковий мінімум
(c) рівень забезпечення (d) заможне існування

13. malign

- (a) шкідливий (b) безпечний (c) нешкідливий (d) корисний

14. public utility

- (a) народне господарство (b) державне забезпечення
(c) громадське об'єднання (d) комунальне підприємство

15. plaintiff

- (a) позивач (b) відповідач (c) потерпілий (d) правопорушник

16. accountability

- (a) бухгалтерський облік (b) підзвітність
(c) платоспроможність (d) банківська справа

17. Create a robots.txt file to control access to your website or part of the server.

- (a) Створіть файл robots.txt для контролю над доступом до вашого веб-сайту або частини сервера.
(b) Створіть файл robots.txt для контролю над доступом до вашого веб-сайта або частини сервера.
(c) Створіть файл robots.txt для контролю над доступом до вашого веб-сайту або частини серверу.
(d) Створіть файл robots.txt для контролю над доступом до вашого веб-сайта або частини серверу.

18. Such info may be misused, and you may receive unwanted advertisements in your phone.

- (a) Можливе зловживання такою інформацією, у наслідок чого на ваш телефон може надходити небажана реклама.
(b) Можливе зловживання такою інформацією, у наслідок чого на ваш телефон може надходити не бажана реклама.
(c) Можливе зловживання такою інформацією, унаслідок чого на ваш телефон може надходити небажана реклама.
(d) Можливе зловживання такою інформацією, унаслідок чого на ваш телефон може надходити не бажана реклама.

19. So whether you are going sightseeing or attending an open-air concert, these easy-to-follow summer looks will help you create a flawless finish and customised look.

- (a) Тож і на екскурсії і на концерті під відкритим небом ці легко створювані літні образи допоможуть вам мати бездоганний і унікальний вигляд.
(b) Тож і на екскурсії, і на концерті під відкритим небом ці легко створювані літні образи допоможуть вам мати бездоганний і унікальний вигляд.
(c) Тож і на екскурсії, і на концерті під відкритим небом ці легко створювані літні образи, допоможуть вам мати бездоганний і унікальний вигляд.
(d) Тож і на екскурсії, і на концерті під відкритим небом, ці легко створювані літні образи допоможуть вам мати бездоганний і унікальний вигляд.

20. Use this menu to lock your media contents, including MMS messages, images, and sounds.

(a) Використовуйте це меню для блокування мультимедійного вмісту у тому числі MMS-повідомлень, зображень і звуків.

(b) Використовуйте це меню для блокування мультимедійного вмісту, зокрема MMS-повідомлень, зображень і звуків.

(c) Використовуйте це меню для блокування мультимедійного вмісту, у тому числі MMS-повідомлень, зображень, і звуків.

(d) Використовуйте це меню, для блокування мультимедійного вмісту, у тому числі MMS-повідомлень, зображень і звуків.

III. Переклад з української мови англійською

Choose the adequate equivalent.

21. корисні копалини

(a) useful fossils (b) useful resources (c) riches of the sea (d) minerals

22. матеріальний

(a) tranquil (b) tentative (c) tangible (d) temporal

23. випуск продукції

(a) outlet (b) output (c) outstrip (d) outcome

24. законодавчі заходи

(a) legitimate measures (b) legislative measures
(c) lawful measures (d) legal means

25. залякування

(a) coercion (b) instigation (c) intimidation (d) fearful

26. обурливий, жахливий

(a) fragrant (b) flagrant (c) outrageous (d) awfully

27. ОБСЄ – це...

(a) OSCE is... (b) The OSCE is... (c) The OCSE is... (d) OCSE is...

28. повага до прав людини

(a) respect to the rights of a human (b) respect to human rights
(c) respect for the rights of a human (d) respect for human rights

29. Ми занепокоєні Вашим рекламацийним листом.

(a) We are concerned about your letter of complain.

(b) We are concerned about your letter of complaint.

(c) We are concerned with your letter of promotion.

(d) We are concerned with your letter of claim.

30. Водночас ми хочемо нагадати, що наші ціни є конкурентоспроможними.

(a) At the same time we would like to remind you that our prices are competitive.

(b) At the same time, we would like to remind you, that our prices are competitive.

(c) We would also like to remind you that our prices are competitive.

(d) We would also like to remind you, that our prices are competitive.

IV. Німецька або французька мова

Німецька мова	Французька мова
<p>31. Dieses vierstöckige Gebäude ... noch vor dem Krieg ...</p> <p>(a) ist errichtet worden. (b) ist errichten werden. (c) ist errichtet geworden. (d) sei errichten worden.</p>	<p>31. Trouvez les prépositions convenables.</p> <p>On m'a proposé ... m'aider ... restituer la vérité.</p> <p>(a) ... de ... à ... (b) ... de ... - ... (c) ... de ... de ... (d) ... - ... à ...</p>
<p>32. Eine Reportage glänzt mit ... Formulierungen.</p> <p>(a) gut gewählten (b) gut wählenden (c) gut wählend (d) gut gewählenden</p>	<p>32. Déterminez le pronom qui remplace le substantif.</p> <p>Vous connaissez ce professeur?</p> <p>(a) Je le connais. (b) J'en connais. (c) Je connais lui. (d) J'y connais.</p>
<p>33. In der Vorlesung haben wir viel Interessantes ...</p> <p>(a) verfahren. (b) erfahren. (c) abfahren. (d) befahren.</p>	<p>33. Trouvez les prépositions convenables.</p> <p>J'ai obtenu une bourse pour passer un an ... États-Unis.</p> <p>(a) ... en ... (b) ... dans ... (c) ... aux ... (d) ... des ...</p>
<p>34. Ich möchte wissen, ob ...</p> <p>(a) man kann bar zahlen. (b) kann man bar zahlen. (c) man bar zahlen kann. (d) zahlen kann man bar.</p>	<p>34. Trouvez les pronoms qui remplacent les substantifs.</p> <p>As-tu lu ces livres aux enfants?</p> <p>(a) Je les ai lus à eux. (b) Je les leur ai lus. (c) Je leur les ai lus. (d) Je leur en ai lu.</p>
<p>35. Morgen ... ich die Aktien sortieren.</p> <p>(a) wird (b) werde (c) wurde (d) war</p>	<p>35. Déterminez le pronom qui remplace le substantif.</p> <p>Vous connaissez cette personne?</p> <p>(a) Je la connais. (b) J'en connais. (c) Je connais elle. (d) J'y connais.</p>
<p>36. Dieser Abend muss etwas ... bringen.</p> <p>(a) Bezaubernde (b) Bezauberte (c) Bezauberndes (d) bezauberndes</p>	<p>36. Trouvez une place juste du pronom.</p> <p>Avez-vous des idées sur ce sujet?</p> <p>(a) Je n'en ai pas. (b) J'en n'ai pas. (c) Je n'en pas ai. (d) Je n'ai pas en.</p>

<p>37. Die Frau, ... das Auto hat, ist reich. (a) die (b) der (c) das (d) derer</p> <p>38. Bei einem Waldspaziergang haben sie in der Nähe einer alten Burg eine unbekannte Höhle ... (a) entdeckt. (b) bedeckt. (c) versteckt. (d) gesteckt.</p> <p>39. In der Vorlesung haben wir viel Interessantes ... (a) verfahren. (b) erfahren. (c) abfahren. (d) befahren.</p> <p>40. Ich arbeite so viel, ... ich mir den Urlaub leisten kann. (a) davor (b) damit (c) daran (d) den</p>	<p>37. Barrez l'intrus. (a) la bronchite (b) les oreillons (c) la piqûre (d) la varicelle</p> <p>38. Déterminez les pronoms convenables. Ne passez pas ces nouvelles à vos amis! (a) Ne passez-les-leur pas! (b) Ne passez-leur-les pas! (c) Ne les passez pas à eux! (d) Ne les leur passez pas!</p> <p>39. Trouvez la bonne orthographe. (a) la récupération (b) la récupération (c) la réparation (d) la récupération</p> <p>40. Trouvez le pronom qui convient. ... est ce stylo? (a) A qui ... (b) A quoi ... (c) À laquelle ... (d) Auquel ...</p>
--	--

V. Переклад з німецької або французької мови українською та зворотно

Німецька мова	Французька мова
<p>41. Bei der Übersetzung des Satzes „In dieser Situation werde ich keinen Finger krümmen“ gilt als Beispiel der stilistischen Neutralisierung: (a) “У цій ситуації я не поворохну і пальцем”. (b) “У цій ситуації я нічого не робитиму”. (c) “У цій ситуації мені треба тільки пальцем поворохнути”. (d) «У цій ситуації мені не треба навіть пальцем поворохнути».</p> <p>42. In welcher der Übersetzungsvarianten benutzt man das antonymische Übersetzen des Wortes „Friedensbewegung“? (a) рух за збереження миру. (b) рух за мир. (c) рух проти війни.</p>	<p>41. Trouvez l'abréviation qui désigne en ukrainien «французька залізниця»: (a) SNCF (b) SARL (c) CEDEX (d) TTC</p> <p>42. Indiquez l'abréviation qui ne désigne pas en ukrainien «посадова особа»: (a) PDG (b) DRH (c) TVA (d) CC</p>

(d) рух проти миру.

43. Beispiel vom Ersatz von fakultativen grammatischen Formen bei Übersetzung von «neue Informationen» ist:

- (a) Нова інформація.
- (b) Нові інформації.
- (c) Інформація.
- (d) Інформації.

44. Stilistische Spezialisierung benutzt man bei der Übersetzung von „Ich bin sehr glücklich im Fall“:

- (a) Я дуже щасливий.
- (b) Я на сьомому неб від щастя.
- (c) Я щасливий.
- (d) Дуже щасливий я.

45. Bei der Übersetzung des Satzes „In dieser Situation spielte er die erste Geige“ gilt als Beispiel der stilistischen Neutralisierung:

- (a) У цій ситуації він грав першу скрипку.
- (b) Тон у цій ситуації задав він.
- (c) У цій ситуації він грав на скрипці.
- (d) У цій ситуації він заграв на скрипці першим.

46. In welcher der Übersetzungsvarianten benutzt man das antonymische Übersetzen des Wortes „ungesund“?

- (a) здоровий
- (b) хворий
- (c) нездоровий
- (d) той, хто нездужає.

47. Beispiel vom Ersatz von fakultativen grammatischen Formen bei Übersetzung von „Von mir hat man Schweigen erwartet“ ist:

- (a) Від мене очікували мовчанку.
- (b) Від мене очікували, що я буду мовчати.
- (c) Від мене чекали мовчанку.
- (d) Від мене очікують мовчанку.

48. Stilistische Spezialisierung benutzt man in der Übersetzungsvariante von „Wir haben einander verstanden“:

- (a) Ми знайшли спільну мову.

43. Excluez de la liste le mot qui ne désigne pas en ukrainien «ріст, зростання»:

- (a) la montée
- (b) la croissance
- (c) la progression
- (d) la chute

44. Indiquez dans la liste le mot qui désigne en ukrainien «знижка через недовлік»:

- (a) le rabais
- (b) la remise
- (c) la ristourne
- (d) la reduction

45. Indiquez laquelle des expressions comportant en ukrainien le mot «приймати» n'est pas admissible:

- (a) accepter une offre
- (b) adopter un hôte
- (c) recevoir des amis
- (d) prendre des mesures

46. Trouvez l'équivalent de l'expression ukrainienne «йдіть прямо»:

- (a) allez à gauche
- (b) allez tout droit
- (c) allez à droite
- (d) allez retour

47. Excluez de la liste le mot qui ne désigne pas en ukrainien «рахунок»:

- (a) le compte
- (b) l'addition
- (c) la facture
- (d) le prélèvement

48. Indiquez le mot qui ne désigne pas en ukrainien «цінний папір»:

- (a) le devis
- (b) l'action

<p>(b) Ми порозумілися. (c) Ми зрозуміли одне одного. (d) Ми почули одне одного. 49. Ersatz einer Wortart durch die Andere ist im Übersetzungsfall von „Ein zweiter wichtiger Sieg in der Ukraine“: (a) Україна здобула другу важливу перемогу. (b) Друга важлива перемога для України. (c) Друга для України важлива перемога. (d) Важлива перемога для України. 50. Fakultative Veränderung von Wortfolge benutzt man in der Übersetzungsvariante von „Ukraine hat den Kampf um Charkiw gewonnen“: (a) Україна виграла війну за Харків. (b) Війну за Харків виграно в Україні. (c) Битву за Харків Україна виграла. (d) Битву за Харків виграно.</p>	<p>(c) le change (d) les devises 49. Trouvez l'abréviation qui ne désigne pas en ukrainien «всесвітня організація»: (a) ONU (b) OMS (c) OVNI (d) OTAN 50. Trouvez l'abréviation qui ne désigne pas en ukrainien «підприємство»: (a) SA (b) SARL (c) CA (d) EI</p>
--	--

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Загальна кількість балів – 200 балів.

Система оцінювання тестових завдань: завдання з вибором однієї правильної відповіді із чотирьох запропонованих (50 питань по 4 бали за кожну правильну відповідь).

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посіб. [для переклад. від-нь вз]. Вінниця: Нова Книга, 2003. 153 с.
2. Єфімов Л. П., Ясинецька О. А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз: навч.-метод. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
3. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб.-довід. [для студ. взо]. Вінниця: Нова Книга, 2003. 567 с.
4. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2001. 117 с.
5. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2003. 148 с.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підруч. для студ. ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.

7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
9. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
11. Красюк Н. Д. Економіка та фінанси в діловій англійській мові: навч. посіб. [для вузів]. Львів: ЛБІ НБУ, 2004. 253 с.
12. Кузенко Г. М. Навчальний посібник з курсу «Теорія та практика перекладу» / «The World of Interpreting and Translating». Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. 232 с.
13. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): [навч. посіб.] Вінниця: Нова Книга, 2017. 459 с.
14. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови: підруч. [для ін-тів і ф-тів іноз. мов]. Харків: Основа, 1993. 256 с.
15. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти / За ред. Шпака В. К. Київ: Знання, 2005. 412 с.
16. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): навч. посіб. / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б. М. Колодій, К. А. Кузьміна; за ред. В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2003. 205 с.
17. Практичний курс англійської мови: підруч. [для студ. 2-го курсу, що навчаються за філол. спец. та за фахом «Переклад»]. Ч. 2 / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. Ю. Набокова]; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2005. 355 с.
18. Практичний курс англійської мови: підруч. [для студ. 3-го курсу, що навчаються за філол. спец. та за фахом «Переклад»]. Ч. 3 / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Н. М. Ковальчук та ін.]; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2006. 519 с.
19. Практичний курс англійської мови: підруч. [для студ. вищих навч. закладів освіти (філол. спец.-ті та спец.-ть «Переклад»)] / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Н. М. Ковальчук, І. П. Ярощук, Т. В. Ганічева, Н. О. Кукуєва]. Вінниця: Нова Книга, 2008. 608 с.
20. Практичний курс англійської мови: підруч. [для студ. молод. курсів, що навчаються за філол. спец. та за фахом «Переклад»]. Ч. 1 / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. Ю. Набокова, М. В. Рябих]; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2005. 417 с.
21. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. [для студ. взо]; за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2009. 237 с.
22. Чередниченко О. І., Коваль Я. Р. Теорія і практика перекладу: французька мова. Київ: Либідь, 1995. 320 с.
23. Черноватий Л. М. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навч. посіб.

- [для студ. взо]. Л. М. Черноватий, С. О. Царьова. Вінниця: Нова Книга, 2011. 304 с.
24. Черноватий Л. М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
 25. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: навч. посіб. [для студ. вищ. закл. освіти] / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Вінниця: Нова Книга, 2007. 416 с.
 26. Черноватий Л. М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О.; за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга. 2006. 296 с.
 27. Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посіб. / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. [3-є вид., випр. і доп.]. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
 28. Шевченко О. Л., Тернова Б. М. Ділова англійська мова для економістів: навч. посіб. [у 4-х ч.] Київ: КНЕУ, 2002. 270 с.
 29. Alexeyeva I. O. Theoretical English Grammar Course: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2007. 328 с.
 30. Bell J., Gower R. Advanced Expert CAE: Coursebook. Pearson Education Limited, 2008. 207 p.
 31. Bell J., Hyde D. Advanced Expert CAE: Student's Resource Book. Pearson Education Limited, 2008. 176 p.
 32. Kenny N., Luque-Mortimer L. FCE Practice Tests. Pearson Education Limited, 2008. 174 p.
 33. Kenny N., Newbrook J. CAE Practice Tests. Pearson Education Limited, 2008. 192 p.